

O LUCRARE DE PIONIERAT: CHIMIA ECOLOGICĂ TĂLMĂCITĂ ÎN CINCI LIMBI

Dr. Constantin MANOLACHE

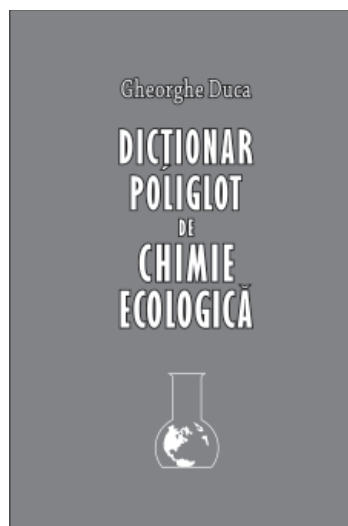
La etapa actuală de dezvoltare a societății, protecția mediului și utilizarea rațională a resurselor naturale este una din problemele primordiale ale omenirii. În această situație este necesară cunoașterea mecanismelor chimice de interacțiune dintre om, mediu și sistemele ecologice. Acest aspect este studiat de chimia ecologică, știință fondată la noi de academicianul Gheorghe Duca.

Printre preocupările primordiale ale chimiei ecologice se numără: modificarea proceselor tehnologice existente în vederea reducerii producțiilor cu un consum sporit de energie și resurse naturale; reducerea maximă a emisiilor în atmosferă și hidrosferă; epurarea gazelor emise în atmosferă și a apelor uzate deversate în bazinele acvatic; evaluarea impactului asupra mediului ambiant al substanțelor poluante etc.

De altfel, chimia ecologică a căpătat o deosebită importanță în special după constatarea consecințelor grave, uneori catastrofale, ale intervenției omului prin intermediul mijloacelor chimice asupra echilibrului existent în natură. Creșterea rolului chimiei ecologice în procesul de soluționare a problemelor de protecție a mediului în republică, precum și antrenarea în acest proces a specialiștilor de diferite profiluri și din diverse ramuri de cercetare a condiționat necesitatea stringentă a elaborării unui dicționar de termeni din domeniu.

Elaborarea prezentului dicționar poliglot a fost determinată de importanța crescândă a limbajului științific specializat, inclusiv al celui multilingv, în diseminarea cunoștințelor, cooperarea științifică internațională și transferul tehnologic.

Lucrarea reprezintă o ediție științifico-informativă sistematizată care conține termeni și îmbinări de cuvinte consacrate, utilizate în literatura modernă științifică și instructivă la diferite compartimente ale chimiei ecologice. Ea include, în mod logic, și un șir de termeni limitrofi și definiții din discipline-



Gheorghe Duca. *Dicționar poliglot de chimie ecologică*. Chișinău, Institutul de Studii Enciclopedice, 2012. 680 p.

le înrudite, ca: ecologia, fizica, biologia, geologia, microbiologia etc., fără de care nu pot fi înțelese unele definiții esențiale referitoare la chimia ecologică.

Ediția enciclopedică înglobează peste trei mii de termeni și noțiuni și este structurată pe două secțiuni. Prima dintre ele – cea generală – prezintă enumerarea alfabetică a termenilor în română, urmată de explicația acestora și tălmăcirea în patru limbi în ordinea următoare: engleză, rusă, germană și franceză. Aceasta va facilita identificarea de către cei interesați a echivalentului într-o limbă străină, fiind cunoscute dificultățile întâmpinate în traducerea cât mai precisă a termenilor de specialitate. A doua secțiune include indexurile alfabetic, întocmite separat pentru fiecare limbă.

Cartea de față este rodul activității desfășurate de autor în domeniu timp de circa patru decenii, de la primele cercetări și lucrări în această sferă până la fondarea școlii de chimie ecologică din Republica Moldova și afirmarea plenară a ei pe plan internațional.

În fine, ținem să subliniem că dicționarul respectiv reprezintă o lucrare de pionierat, întrucât este primul de acest fel înglobând inventarul esențial al termenilor de bază ai chimiei ecologice.

Dicționarul este destinat cercetătorilor științifici, doctoranzilor, masteranzilor, studenților, pedagogilor, dar și unui cerc larg de cititori care se interesează de problemele studiate de chimia ecologică și aplicarea practică a cunoștințelor oferite de această disciplină.